

Zwischenprüfung Nebenfach “Sprachen und Kulturen des neuzeitlichen Südasiens”, 6.4.2005

Der folgende Text wurde S. 33f. des Werkes *ঘরে বাইরে আক্রমণ : বাংলা ভাষা von রত্নেশ্বর ভট্টাচার্য* (কলকাতা ১৯৯০) entnommen. Bitte übersetzen Sie ihn und beantworten Sie die dazu gestellten Fragen! Sie dürfen für die Übersetzung ein bengalisch-englisches oder bengalisch-deutsches sowie ein englisch-deutsches Wörterbuch benutzen.

ইংরেজিকে কেন্দ্রিয় সরকারের কাজের ভাষা থেকে পুরোপুরি বিতাড়ন করা ভারতে দূর ভবিষ্যতেও কখনো সম্ভব হবে না। এই কথাটি শান্তমনে খুব ভালো করে সকলেরই হৃদয়ঙ্গম করে নেয়া প্রয়োজন। একই নির্দেশ যদি শিলং, ত্রিবান্দ্রম, কলকাতা ও লাদাকে পাঠাতে হয় তবে তার ভাষা এখানে হতেই হবে ইংরেজি। হিন্দিওয়ালারা যত চেষ্টাই করুন দক্ষিণভারতে ও পূর্বভারতে শুধুমাত্র হিন্দিভাষায় কেন্দ্রিয় সরকারি কাজ দ্বাবিংশ শতাব্দীতেও করা যাবে না। কৌশল করে বা বুঝিয়ে এরকম হয় না। কারণ অন্যদেরও বুদ্ধি আছে, শুভ-অশুভ বোঝার ক্ষমতা আছে। লোভ দেখিয়েও এক্ষেত্রে সরকারি কর্মচারীদের বাইরে কাউকে কাজ করা যাবে না এবং সে ক্ষেত্রে সরকারি কর্মসমূহ হবে জনগণের সঙ্গে সম্পর্কহীন। আবার জোর করে, এমন কি সামরিক শাসন জারি করেও এ-সব করা যাবে না; বরং করার চেষ্টা হলে হয়তো একটা বড় ভাঙচুর হবে। এই উক্তির সাক্ষী আছে ঘরের পাশেই। এই বাস্তব সত্যকে হিন্দিপ্রচারকর্তাদের ও হিন্দিপ্রচার সমিতির রাজনৈতিক ভদ্রলোকদের শান্ত মনে বুঝে নেয়া প্রয়োজন।

Übersetzungshilfen

- Die Rechtschreibung des Textes ist modernisiert; an der Stelle der älteren Schreibweise mit ঐ steht daher bisweilen ই.
- Die im Text erwähnten Städte bzw. Regionen sind außer Kalkutta: Shillong (in Meghalaya), Trivandrum (in Kerala) und Ladakh (in Jammu und Kaschmir).
- কেন্দ্রিয় = Zentral-; বিতাড়িত করা = weggejagt machen, d.h. wegjagen; হিন্দিওয়ালারা = durch Hindi Gekennzeichneter, d.h. Hindisprecher bzw. -förderer; বাইরে = außer; ভাঙচুর = Zertrümmerung.

Fragen

- 1) Auf welche Ereignisse bezieht sich der Satz এই উক্তির সাক্ষী আছে ঘরের পাশেই? (Beachten Sie die Geographie Südasiens und den Erscheinungsort des Buches, aus dem die Zeile stammt!)
- 2) Zu welcher Sprachgruppe gehören die großen in Südindien gesprochenen Sprachen?
- 3) Eine in Südindien gesprochene Sprache ist auch die Sprache einer ethnischen Gruppe, die in einen Konflikt in einem Staat Südasiens verwickelt ist. Um welchen Konflikt handelt es sich?
- 4) Geben Sie bitte einige Details zu diesem Konflikt!
- 5) Wie heißt die Sprache mit vielen Millionen von Sprechern, die im östlichen Uttar Pradesh (einschließlich Benares) und Teilen der angrenzenden Bundesstaaten gesprochen wird und in Indien offiziell als Dialekt des Hindi, in Nepal aber als eigenständige Sprache gilt?